

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Tradizioni popolari di Nuoro in Sardegna

Deledda, Grazia

Roma, 1894

Filastrocche - Ninne-nanne - Attidedos, eec.

urn:nbn:de:hbz:5:1-19441

Sos santos sun fughios da Orune
ca s'ana bidu mala bizilla,
duos nchè nd'ana bidu in Baronia
che nd'unu boe canu presu a fune.
S'omine cando est bezzu no est bonu,

e lu juchen in domo che istrazzia;
una de cussas est muzère mia
chi mi cheret teraccu 'ende padronu.

Cantu sa linna, su sardu?

— Missignora, chimbe soddos. —

— No la dasa battos soddos? —

— Nossennora, tru su caddu. —

Sas feminas non cheren a bier binu,
ca nana chi lis costat su dinare:
per'issas solen a fura comparare
castanza, piricono e pirinzinu,
sas feminas non cheren a bier binu.

I santi son fuggiti da Orune
perchè si han veduto cattiva vigilia,¹
due ne hanno visto in Baronia
con un bue biancastro legato.

L'uomo quando è vecchio non è

[buono

e lo trattano in casa come stracciume;
una di quelle è moglie mia
che mi vuol servo essendo padrone.

Quanto la legna, il sardo? ²

— Monsignora, cinque soldoni. —

— Non la dai quattro soldoni? —

— No signora, tru ³ il cavallo. —

Le donne non vagliono a beber vino
chè dicono che ci costa il denaro,
però esse sogliono in segreto comprare
castagne, albicocco e *pirinzinu*.⁴
Le donne non vagliono a beber vino.

FILASTROCCHHE - NINNE-NANNE - ATTITEDOS, ECC.

S' Olianese,
carzoni presu
carzoni ligau,
iscomincau.

Piper nigheddu
caru in Casteddu,
piper biancu
a soddu 'e mancu.

Oeros nigheddos
istampa cappeddos,
oscros asulos
istampa sos muros.

Isperta, isperta, pilu,
pilu brundu che seda,
su bene sia meda,
che a donna Luchla,
chin ch'at furrian s'ozu
in s'intrad' 'e su furru,
isperta, isperta, pilu,
isperta pilu brundu.

Marièdda, intende, intende,
su chi ti nat s'ammorau,
in Casteddu au fravicau
a preda diamantina;
abba netta e gristallina
chi bi falat dae sa rocca;
a sa' apposentu chi corcas
b'intrat sa luna ballende,
Marièdda, intende, intende.

L' Olianese,
calzoni legato,
calzoni legato,
scomunicato. ⁵

Pepe nero
caro in Cagliari,
pepe bianco
a soldone di meno, ⁶

Occhi neri
buca cappelli,
occhi azzurri
buca i muri. ⁷

Pettina, pettina, capello,
capello biondo come seta,
il bene sia molto,
come a donna Lucia,
che ha versato l'olio
nella bocca del forno,
pettina, pettina, capello,
pettina capello biondo. ⁸

Marietta, senti, senti,
ciò che ti dice l'innamorato,
in Cagliari han fabbricato
la pietra diamantina;
acqua netta e cristallina
che ci cola dalla rocca;
nella camera dove corichi
c'entra la luna ballando,
Marietta, senti, senti.

¹ Cattivo quarto d'ora.

² Questa è una signora, probabilmente di Cagliari o Sassari, che domanda il prezzo delle legna a un contadino che ne trasporta un fascio su un cavallo. I Cagliariitani, i Sassaresi e gli Algheresi chiamano *sardi* quelli del centro, quasi considerandosi fuori dell'isola.

³ Voce adoperata per aizzare il cavallo.

⁴ Sorta di piccolissima pera gialla e saporita.

⁵ Olianese, abitante di Oliena, grosso villaggio vicino a Nuoro. Gli Olianesi a Nuoro vengono chiamati *sos mussurros*, *i mozzati*, forse perchè hanno il giubbone corto che sembra mozzato. *Presu e ligau* vale la stessa cosa.

⁶ Cioè a prezzo più vile. Questi versi vogliono significare che la carnagione bruna è più apprezzata della bianca.

⁷ Vale a dire: gli occhi neri bucano i capelli, gli azzurri bucano i muri. Forse significa che gli occhi neri incantano i signori e gli azzurri gli artigiani, i muratori.

⁸ Questi versi vengono cantati con dolce cantilena ai bambini per farli star buietti mentre si pettinano.

Dazzendòs abba, Sennore,
pro custa nezzessidade,
sos anzònes pedin abba
e nois pedimù pane,
sa Reina Majestade
bos abbrandet su berbòre.
Dazenos abba, Sennore.

Proghe, proghe,
s'achina coche
e i sa ficu
a dare a s' amicu,
s' amicu meu,
compare Matteu,
compare Nicòla,
sa furriajola.

Sole, sole,¹
sutta sa gappa 'e Mussennore,
sutta sa gappa 'e Zesu Gristu,
sos cordones de Santu Franziscu,
sos cordones de preda 'e foco,
custu pizzinnu mi fachtet su jocu,
custu pizzunnu de bintichimb'annu,
in Santu Basile nche tenzo sos pan-
nos,]

in Sant' Antoni
unu gardu 'e oro,
a fittas, a fittas,
Jubannantonio tocca sas tittas
a bellu a bellu a s' ammorada.

Adiòsu, adiòsu,
chi m' isettat s' ispòsu,
s' isposu a mi basare,
itte m' at a donare?
un aneddu de oro,
itte b' at is s' aneddu?
unu moro nigheddu,
itte b' at issu moro?
una tassita de oro,
itte b' at issa tassa?
una vile bagassa,
itte b' at issa vile?
unu fundu 'e bide,
itte b' at issu fundu?
unu panèri tundu,
e intro e su panèri?
una mela pipèri,²
itte b' at issa mela?
una grande littèra,
itte b' at isse grande?
unu pride cacande!

Corò, anninnò, anninnò,
si cheres benner ajò
ossa binza a binnennare,
tottus si cheren cojare
però non tenen partidu,
issu mare b' appo bidu
tres piscadores pischende
intro de una pischèra;

Dateci acqua, Signore,
per questa necessità,
gli agnelli chiedono acqua
e noi chiediamo pane,
la Regina Maestà (la Madonna)
vi raddolcisca il rigore.
Dateci acqua, Signore.¹

Piove, piove,
l' uva matura
e il fico
a dare all' amico
l' amico mio,
compare Matteo,
compare Nicola,
la girandola.²

Sole, sole,
sotto la cappa di Monsignore,
sotto la cappa di Gesù Cristo,
i cordoni di San Francesco,
i cordoni di pietra di fuoco,
Questo ragazzo mi fa il giuoco,
questo ragazzo di venticinqu'anni,
in San Basilio tengo i panni,

in Sant' Antonio
un cardo d' oro,
a sette, a sette,
Giovannantonio, tocca il seno
a poco a poco a l' innamorata.

Addio, addio,
Che m' aspetta lo sposo,
lo sposo a baciarmi,
cosa avrà a donarmi?
un anello d' oro
cosa c' è nell' anello?
un moro nero,
cosa c' è nel moro?
una tazzina d' oro,
cosa c' è nella tazza?
una vile bagascia,
cosa c' è nella vile?
una pianta di vite,
cosa c' è nella pianta?
un paniere tondo,
e dentro del paniere?
una mela pipèri,²
cosa c' è nella mela?
una grande lettera,
cosa c' è nella grande?
un prete c...

Cuore, ninna-nanna, ninna-nanna,
se vuoi venire andiamo
alla vigna a vendemmiare,
tutti si vogliono maritare
però non hanno partito,
nel mare ci ho veduto
tre pescatori pescando
dentro d' una peschiera,

¹ Nelle lunghe siccità che desolano ogni anno Nuoro i bambini usano riunirsi in tanti e con croci di canna, con stendardi composti da un fazzoletto, percorrono le vie cantando a voce alta e monotona questa specie di preghiera popolare.

² Questi versi vengono cantati dai bambini, durante le piogge d' estate.

³ Questi versi vengono cantati dai bimbi, all' apparire del sole in inverno.

⁴ Io non so cosa sia questa mela pipèri e nessuna persona nuorese riesce a sparmelo dire. Probabilmente è un vocabolo fantastico, molto usato nelle poesie di questo genere.

tres fundos de parma bèra
b'at ind' un' ortu serra
tres mastros au fravicau
una cresia a Santa Rosa,
tres amantes pro un' isposa
sun a tiradas de pare,
tres prides ind' un' artare
nende sa missa mezzòre,
tres puas ind' un' arbòre
fruttos de cada zenia,
tres melas e una pumpla
m'ana dadu issa duana,
tres benas una funtana
forman unu riu solu,
tres cherbos unu crapolu
juchen assu curre curre,
tres cannone issa turre
b' appo bidu in Buddusò,
coro, anninnò, anninnò.

Coricheddu, cor' amau,
chi t'istimo donzi die,
cand' as a leare a mie
sa turulia at a tesser,
cando su sole det esser
affazz' affazz' assa Sea,
cando s' ammorada leas
intrandèla a dommo tua,
cand' as a bider sa ua
bochende freore in zannarju,
cand' as a bider porcarju
fachende casu porchinu,
cand' as a bider caminu,
in sos mares de Casteddu,
tand' as a battire aneddu
pro isposare chin me,
cando as a bider su Re
colende in Monte Leone,
cand' as a intender anzòne
faeddende in casteddanu,
cando su puzone pranu
at a esser cussizèri,
cando sa mela *pipèri*⁴
in pruna si det bortare,
cand' as a bider su mare
furriau in litu e rosas,
cando as a bider a Bosa
in artura cambiau,
coricheddu, cor' amau.

Coro, anninnò, anninnò,
si cheres benner ajò
a guddire piricocco,
sas campanas fachen toccos,
toccos fachen sas campanas,
s' anzonedda mesu lana
nche la ghetto assa lachinza.

tre piante di palma vera
c'è in un orto rinchiuso,
tre mastri han fabbricato
una chiesa a Santa Rosa,
tre amanti per una sposa
sono in inimicizia,
tre preti in un altare
(stan) dicendo la messa maggiore,
tre innesti in un albero
frutti di ogni specie,
tre mele e un pomo d'Adamo,
m'hanno dato nella dogana,
tre vene una fontana
formano un rio solo,
tre cervi un capriolo
stanno sempre inseguendo,
tre cannoni nella torre
ci ho veduto in Buddusò
Cuore, ninna-nanna, ninna-nanna.

Cuoricino, cuor amato,
che ti amo ogni giorno,
quando sposerai con me
il nibbio tesserà,
quando il sole sarà
faccia a faccia alla Sea,¹
quando l' innamorata prendi
entratela a casa tua,
quando vedrai l' uva
cominciando a fiorire in gennaio,
quando vedrai porcaro
facendo formaggio porcino,
quando vedrai cammino
nei mari di Cagliari,
allora porterai² (l') anello
per sposare con me,
quando vedrai il Re
passando in Monte Leone,
quando sentirai (l') agnello
parlando in cagliaritano,
quando l' uccello piano³
avrà a esser consigliere,
quando la mela *pipèri*
in susina si cambierà,
quando vedrai il mare
cambiato in lido di rose,
quando vedrai Bosa
in (un') altura cambiata,⁵
cuoricino, cuor amato.

Cuore, ninna-nanna, ninna-nanna,
se vuoi venire andiamo
a cogliere albicocche,
le campane fanno tocchi
tocchi fanno le campane,
l' agnelletta *mezzo-lana*
la getto nel gregge.⁶

¹ La Sea è la cattedrale di Cagliari. A Nuoro si crede che sia una chiesa oscura e fredda e che il sole non tocchi mai la sua facciata. Sea è una derivazione spagnuola, forse da *Seo*, come è chiamata la cattedrale di Saragozza.

² Quando comprerai l'anello.

³ Su puzone pranu, cioè l' uccello piano, non mi riesce di sapere che uccello sia. Forse è fantastico come la mela pipèri.

⁴ Vedi n. 9. Lo Spano, citato dal Bellorini, dice « Mela piberi, qualità di mela rosa, così detta perchè è rossiccia come il pepe ».

⁵ Bosa è in una bassura. Questa canzone fu pubblicata con qualche variante dal prof. Vittorio Cian nel *Mazzetto di Nanne-Nanne togudoresi* (nozze Solerti-Sagginì, Torino, Bona, 1889, pag. 29).

⁶ Cioè: l' agnelletta dalla lana ancora corta l' imbranco con le pecore grandi.

Itte bi tenzo issa binza?
Tres puzoneddos cantende,
si li benis a l'intender
tin de dò una criada,
si bi abbarras finz' a cras
tin de dò atteras tres;
puzona amorosa ses
chi mi pares un incantu,
t'app 'a leare su mantu
e su belu 'e testa;
t'app 'a zucher assa festa
tottu a cabaddor de solu,
tottus mi dana consolu
però che a tie no
coro, anninnò, anninnò.

Coro, anninnò, anninnò,²
si cheres benner ajò
a cuddire sa chidona,
ja l'ischis chi nos bisonzat
a facher su cojublu,
deo tenzo unu pipiu,
chi mi frighet assu coro,
torrami s'aneddu 'e oro
ch' appo dau a sorre tua,
in su coro si lu cuat,
no si lu podet euare,
canta arena b'at in mare
est tottu su bene e Deu,
e bonu maritu meu
nche est issu monte banditu;
duas lunas appo bi e u
una manna, una minore,
sa minòre est issa titta,
cujubada est sa mannitta,
issa titta est sa minòre
cor' anninnò anninnòe.

Da chi su mustaròlu appo toccau
tenzo a muzère mia filonzana
chi non biet mai abba 'e funtana
si non binu nigheddu sepeau,
da chi su mustarolu appo toccau.

Deo isco unu contu,
de ziu Prontu,
de ziu Prontau,
su contu contaui.

Deo isco una cantone
de Predu Pistizòne,
de Predu Frattacasu,
in dono non b'at pasu
si no amus maccarrones,
deo isco una cantone.

Una borta fit unu
e un' atter' unu
chi juchiat carzas de lana
e unu camisottu.
A lu contamus tottu?

Cosa ci ho nella vigna?
Tre uccelletti cantando,
se ci vieni a sentirli
te ne dò una nidiata,
se aspetti fino a domani
te ne dò altri tre,
uccella amorosa sei
che mi sembri un incanto,
ti comprerò il manto
ed il velo di testa,
ti porterò alla festa
tutto a cavallo da sola,¹
tutte mi danno consolo
però come te no,
cuore, ninna-nanna ninna-nanna.

Cuore, ninna-nanna, ninna-nanna,
se vuoi venire andiamo
a cogliere la (mela) cotogna,
già lo sai che ci bisogna
fare il matrimonio,
io tengo un bambino
che mi frigge al cuore,³
restituiscimi l'anello d'oro
che ho dato a sorella tua,
nel cuore se lo nasconde,
non se lo può nascondere,
quanta arena c'è nel mare
è tutto il bene di Dio,
e buono marito mio
e nel monte bandito,
due lune ho visto
una grande, una minore,
la minore è nella poppa,⁴
maritata è la grandetta,
nella poppa è la minore,
cuorre, ninna-nanna, ninna-nanna.

Dacchè il vinello ho toccato,⁵
ho a moglie mia filatrice
che non beve mai acqua di fontana
se non vino nero scelto,
dacchè il vinello ho toccato.

Io so un conto (una storiella),
di zio Pronto
di zio Prontato,
il conto (è) contato.

Io so una canzone,
di Pietro Pistizone,
di Pietro Frattacasu (grattugia),
in casa non c'è pace
se non abbiamo maccheroni,
io so una canzone.

Una volta c'era uno
e un altr'uno
che portava calze di lana
e un camiciotto.
Lo raccontiamo tutto?⁶

¹ In Sardegna gli uomini usano portare le donne in groppa a cavallo. Ed è segno di preferenza allorché una donna cavalca da sola.

² Questa ninna-nanna è della parte di Bitti.

³ Che mi preme assai.

⁴ Che sugge ancora il latte.

⁵ *Provato. Toccare su binu*, provare il vino. A Nuoro i vini si provano il giorno di S. Andrea.

⁶ Se la brigata risponde *si*, il narratore ricomincia da capo. Si dicono ai fanciulli, quando non si ha talento di favoleggiare.

Antoni, Antoni,
su caddu mi morit
e i sacchetti,¹

— Yuchelu a abbare,
abba 'e mare,
abba 'e putthu
— Antoni cucutthu.

Tai, tai - mortu est su tai,
Chie l'at mortu?
Su babbu ettottu.
E chiu d'itte?
Chissa turudda.

Zittu, zittu, chi non b'at nudda.
Si non dias esser nè in chelu nè
in terra]

ube dias istare?
— In corpus tuo
a candela allutta,
chiu d'una leppuzzedda
secande petta e ghetande a sos
canes.]

Luna, luna,
porzedda luna,
porzedda ispàna,
chentu funtanas,
e un aneddu,
cantu bos costat
custu manteddu?
cantu bos costat
custu zippòne?
unu piattu 'e maccarrones,
unu piattu e zinziriana,
mastra Maria nch'es rutta a fun-
tana],
e mastro Predu nch'es ruttu a su
ludu]

muzère bella, maritu corrudu.

oppure:

unu piattu 'e zinzicorrada,
bida mi l'azes sa mea ammorada?
bida boll'oppo fachende su lettu,
su bostru tortu, su suo derettu,
bida boll'oppo fachende su succu,
a condimentu li ghettabat mucu.

Coro, anninnò, anninnò,
deo de partire so
e de facher testamentu:
otto isculos a Cumbentu
e sette a Santa Maria,
tottu as tres sas crofarias,
mesu isculu a cad'artàre;
iscud'emesu a Gonare
l'app'impinnau pr'offerta,

Antonio, Antonio,
il cavallo mi muore
e il cavallo.

— Portalo a abbeverare,
acqua di mare,
acqua di pizzo.
— Antonio cappuccio.

Tai, tai - morto è il tai.²

Chi lo ha morto?
Il padre stesso.
E con che cosa?
Con la mestola.

Zitto, zitto, che non c'è nulla.
Se tu non fossi nè in cielo nè in
terra]

dove staresti?
— Entro il tuo corpo
a candela accesa
con un coltellino
tagliando carne (tua) e gettandola
ai cani.]

Luna, luna,
porzedda luna,³
porzedda ispàna,⁴
cento fontane
e un anello,
quanto vi costa
questo pannolino?
quanto vi costa
questo corsetto?
Un piatto di macccheroni,
un piatto di zinziriana,
mastra Maria è caduta in fontana,

mastro Pietro è caduto nel fango,

moglie bella, marito cornuto.

oppure:

un piatto di zenzeverata,
vista me l'avete la mia innamorata?
vista ve l'ho rifacendo il letto
il vostro storto e il suo diritto,
vista ve l'ho facendo la minestra⁵
per condimento gettava moccio.

Cuore, ninna-nanna, ninna-nanna,⁶
io di partire sono
e di fare testamentu,
otto scudi a Convento
e sette a Santa Maria,
tutte e tre le confraternite,⁷
mezzo scudo ad ogni altare,
scud'e mezzo a Gonare
le ho votato per offerta,

¹ Caddu e acchetti vogliono dire la stessa cosa: cavallo.

² Tai tai, si dice ai bimbi per farli camminare quando muovono i primi passi. Il tai pare sia uno spauracchio. Questi versi si cantano o meglio si dicono ai piccini quando piangono, per divertirli e farli racchetare.

³ Porzedda sarebbe il femminile di porzeddu, bocciuolo.

⁴ Ispana forse vuol dire spagnuola.

⁵ Zinziriana e zinzicorrada, io non so e nessuno sa dirmi cosa sia. Io ritengo sia la traduzione dialettale di zenzeverata.

⁶ Succu, sorta di minestra casalinga.

⁷ Questa ninna-nanna è il testamento di una giovine fidanzata moribonda. Convento e Santa Maria son chiese di Nuoro. Gonare e San Francesco sono chiese di campagna, a qualche distanza da Nuoro.

⁸ Cioè: voglio che mi accompagnino, nei funerali, tutte e tre le confraternite.

in popusas e in bettas
pro li mudare su mizu,
de botu a Santu Franziscu,
deche regales in prata
pro cuzicare sas fartas
c' appo fattu finz' a commo,
sos uffissios in dommo
ar' innantis de tucare,
corpus meu a l' interrare,
a l' interrare in Cumbentu,
pianghidemi chin lamentu
ca perdides una rosa,
e no m' azes bid' isposa
e nemmancu cojubada;
zovana mal' assortada,
zovanra mal' assortia,
cando bido a mama mia
so in grassia 'e Deu,
e s' ammorau meu
chiu sa pache e chiu s' amore;
romallettes e flores,
flores e romallettes
sin de ponzan ses o sette
ca toccan a sas bajanas,
cazzademi sas collanas,
ca lias ponzo a Maria;
no sento ca so naschia
e nemmancu su morrère,
Zesu Gristu no nos cheret
pezi s' anima in pessone,
coro, anninnò, anninnone.

Sole, sole,
sutta sa gappa 'e Mussennore,
sutta sa gappa 'e Zesu Gristu,
sas collanas de Santu Franziscu,
sas collanas de preda 'e focu,
Santa Lucia mi sanet cust' oeru.

A cojubare bi cheret recattu
finas chi cochet sa melalidòne,
si t' accattan ti ponen in presone
e pacas tottu su dannu e as fattu,
su dianlu su santu chi t' at fattu.

No m' as cherfidu dar' abba
sende chi fippo sediu,
mezus si t' ere pediu
o rosoliu o semistella;
non naro chi non ses bella,
nè chi tenos trattu malu,

no si cuat su ch' est craru,
su ch' est craru no si cuat,
però sa belleza tua
nd' at ingabbau e nd' ingabbat;
no m' as cherfidu dar' abba,
Culumba 'oro si non tenes mama,
poneti curadore, bene meu,

in nappine ed in nastri
per adornarle la nicchia,
di voto a San Francesco
dieci regali in argento,
per coprire le mancanze
che ho fatto fino ad ora,
gli uffizi in casa ¹
ora prima di partire,
corpo mio a sotterrarlo
a sotterrarlo in Convento,
piangetemi con lamento,
perchè perdetes una rosa,
non mi avete visto sposa
e neppure maritata,
giovane mal fortunata,
giovane mal assortita,
quando vedo a mamma mia
sono in grazia di Dio,
e l' innamorato mio ²
con la pace e con l' amore,
mazzolini e fiori,
fiori e mazzolini
se ne pongono sei o sette ³
perchè spettano alle ragazze,
levatemi le collane,
chè gliele metto a Maria,
non soffro perchè son nata
e neppure (per) il morire ⁴
Gesù Cristo non ci vuole
altro che l' anima in persona,
cuore, ninna-nanna, ninna-nanna.

Sole, sole,
sotto la cappa di Monsignore,
sotto la cappa di Gesù Cristo,
le collane di San Francesco,
le collane di pietro di fuoco,
Santa Lucia mi sani quest' occhio.

Ad ammogliarsi ci vogliono viveri,
sin che matura il corbezzolo,
se ti trovano ti mettono in prigione
e paghi tutto il danno che hai fatto,
al diavolo il santo che ti ha fatto.

Non m' hai voluto dar acqua
benchè fossi assetato,
meglio se ti avessi chiesto
o rosoliu o semistella, ⁵
non dico che non sei bella
nè che abbi portamento cattivo,
(brutto)]

non si nasconde ciò ch' è chiaro,
ciò ch' è chiaro non si nasconde,
però la belleza tua
ne ha ingannato e ne inganna,
non hai voluto darmi acqua.

Colomba d' oro, se non hai madre
mettiti (un) curatore, ⁶ bene mio,

¹ Voglio mi si cantino gli uffizi funebri in casa, ora, prima di morire.

² Cioè: quando vedo l' innamorato o il fidanzato mio sono con la pace e con l' amore.

³ Sul feretro.

⁴ Morrire e non *morrère* si dice in nuorese. L' accento è messo perchè la parola rimi con *cheret*, di cui il *t* si pronunzia appena appena.

⁵ *Semistella* o *mistella* è un liquore qualunque. Molti però in questo verso dicono:

o rosoliu o un' istella,
rosolio o una stella.

⁶ Tutore.

a maridu t'au dau unu zudeu
chi non ti lassat mancu faeddare,
culumba 'oro, un'ora chi ti paret
benitinde a mi facher un azzinnu,
ca ti lu cheren dare su carinnu,
chi non ti lassa mancu faeddare,
culumba 'oro, un'ora chi ti paret.

Una rosa galana est coro meu,
m'abbisoca mi l'ana mormuzada,

tottu sos prades e serbos de Deu
benin a ube est rosa delicada,
commo deo no faco atter'impreu
si non de mi tentare s'ammorada.

Sa luna innantieri m'est bessia
cando fipp'andende a istranzare,
a nessuno la potto assimizzare
si non sambeu e nie chin aranzu,
e mustrada li app'assu cumpanzu
e mi at nau chi oe est annuzada,
dae s'ora chi l'app'abbaidada
Zesu! chi no so a manu mia!
Sa luna innantieri m'est bessia.

Sotto sa preta est bessitu su sole,
sutta sa preta est iscampionattu;
a babbu ziu ja bi l'appo nattu
chi mi l'eret dada sa izastra,
a su fusile li ponzo sa piastra
sinde podia bessire chin onore,
cherfidu mi so acher cazzatore.

A sa festa 'e Gasta so andata,
sa chi enit in primu eranu,
inie b'est Baròre, - b'est Baròre,
inie b'est Baròre e Bustianu
in pache e in cuncordia buffende;
e da chi la idèi, - la idèi,
e da chi la idèi fugudende
rughèi una morta, una lattada.
A sa festa de Gasta so andata.

Su ninnicheddu
non portat manteddu,
nè mancu corittu,
in tempus de frittù
no narat tittia.
Dormi, vida e coro, e reposa an-
ninia].

Antoneddu, Antoneddu,
sona su campaneddu,
sonalu a forte a forte,
chi s'intendat assa Corte,
assa Corte 'e Otthièri;
mela, mela pipèri,

a marito t'han dato un giudeo
che non ti lascia neppure parlare,
colomba d'oro, un'ora che ti pare
vienitene a farmi un segnale,¹
perchè ti voglion dare la carezza²
che non ti lascia neppure parlare,
colomba d'oro, un'ora che ti pare.

Una rosa vezzosa è cuor mio,³
ma mi sembra me l'abbiano mormo-
rata].

tutti i frati e i servi di Dio
vengon dove è rosa delicata,
ora io non faccio altra faccenda
se non quella di guardarmi⁴ l'innam-
morata].

La luna avant'ieri m'è comparsa
quando stavo andando a *istranzare*,⁵
a nessuno la posso assomigliare
se non (al) sangue e neve con arancio,
e mostrata ce l'ho al compagno
e m'ha detto che oggi è adirata,
dell'ora che l'ho guardata
Gesù! che non son più a mano mia!⁶
La luna avant'ieri m'è comparsa.

Sotto la pietra è uscito il sole,
sotto la pietra è comparso;
a babbo zio⁷ già ce l'ho detto
che me l'avesse data la figliastria,⁸
al fucile ci metto la piastra
se ne posso uscire con onore,
mi son voluto fare cacciatore.

Alla festa di Gasta sono andata,
quella che viene in primavera,
là c'è Salvatore, - c'è Salvatore,
là c'è Salvatore e Sebastiano
in pace e in concordia bevendo,
e dacchè la vidi, - la vidi,
e dacchè la vidi immantinenti
caddi una morta, una ferita.
Alla festa di Gasta sono andata.⁹

Il bambinello
non porta pannolino
e neppure corsetto,
in tempo di freddo
non dice *tittia*.
Dormi, vita e cuore, e riposa ninna-
nanna.^{10]}

Antonello, Antonello,
suona il campanello,
suonalo a forte a forte
che si senta alla Corte,
alla Corte d'Ozieri,
mela, mela pipèri,

¹ *Azzinnu* veramente vuol dire cenno con l'occhio.

² *Cartinnu* qui è per significare ironicamente il marito che vogliono dare alla ragazza.

³ *Coro meu*, l'innamorata.

⁴ Cioè di guardarla per preservarla dalle insidie dei frati e dei servi di Dio.

⁵ *Istranzare*, andare in luogo estraneo.

⁶ Non sono più padrone di me.

⁷ Babbo-zio così usano dire in certi villaggi del Nuorese agli zii, e mamma-zia alle zie. Queste due ultime canzonette sono della parte di Benitutti e di Bitti.

⁸ Per sposa.

⁹ Anche questa è di Benitutti. La si canta per intonare il ballo tondo.

¹⁰ Questa è una piccola ninna-nanna nuorese in occasione del Natale. Su *ninnicheddu*, vezzeggiativo di *bambino*, è Gesù Bambino che benchè spoglio non si lamenta del freddo.

mela, mela granada,
a ube mi ses dada?
a Santa Caderina
a bier sa Reina
a bier corpus santu,
mela sutta su mantu,
mela sutta sa foza,
in manos meas morzas,
in manos de porcarju,
maridu primarju
maridu e gula,
a didie sa luna,
a denotte s'isteddu,
fura, fura porcheddu,
non de cherjo furare,
ca mi mosset su cane,
su cane mossone
chi est presu assu lidone
assu lidone muzzu,
ube cantat su cuccu,
ube cantat crochedda,
appèri sa jannichedda
e torral' a umzare.

Bella, in birdiera cheres posta
chi non ti tocchet sole nè selenu,
si t'addoppat carch'omine anzènu
fache manera de lu cassiare,
pro su maridu chi ti cheren dare
babbu tuo ti secat pala e costa,
bella, in birdiera cheres posta.

Comare mea, macari biudas,
ajozzi, si enides a ballare,
a sos ballos chi tottus sun fachende;
inie b'at comares e compares
chi a nois den esser isettende;
ma si commo no ando
non depp'esser servida si cumando,
ma si ando commo
depp'essere servida sin'a dommo.

Pone in aggunnoltu
de ti ponner buttega;
sas feminas tottu
buffanta gaffè,
pro gussu su Re
bollet su derettu,
dae mesu e su lettù
si pesant 'iscioltas,
plus de milli boltas,
assentant su latte,
assentan d'una palte
de dognia faina,
innanti 'e pigai
innanti sa maigina
innanti da pigai
innanti su degottu,
a su primu vottu
ponent sa gaffettera,

mela, mela granata.
a dove mi sei data?
a Santa Caterina
a veder la Regina
a veder corpo santo,
mela sotto il manto,
mela sotto la foglia,
in mani mie muoia,
in mani di porcaro,
marito primitivo
marito di desiderio,
di giorno la luna,
di notte la stella,
ruba, ruba porcello,
non ne voglio rubare,
perchè mi morsica il cane,
il cane *mossone*¹
legato al corbezzolo,
al corbezzolo mozzato,
dove canta il cuculo,
dove canta *crochedda*,²
apri la porticina
e tornala a rinchiudere.

Bella, in vetrina vuoi posta,
che non ti tocchi sole nè rugiada,
se incontri qualche uomo altrui³
fa in modo di farlo deviare,
per il marito che ti voglion dare
babbo tuo ti rompre spalla e costola,
bella, in vetrina vuoi posta.

Comare mia, magari vedova,
andiamo, se venite a ballare
ai balli che tutti son facendo:
là ci son comari e compari
che a noi saranno aspettando;
ma se ora non vado
non sarò servita se comando,
ma se vado ora
sarò servita sino a casa.

Metti in conforto (rasségnati),
a metterti bottega;
le donne tutte
bevono caffè,⁴
perciò il Re
vuole il dritto (l'imposta),
dal mezzo del letto
si levano sciolte
più di mille volte,
accomodano il latte,
accomodan d'una parte
di ogni faccenda,
prima di prendere
prima la medicina,
prima di prendere
prima il decotto,
al primo voto
metton la caffettiera,

¹ Che morde.

² *Crochedda*, piccola lumaca.

³ Qualche uomo ammogliato. Senza dubbio in questa sestina si accenna a qualche ragazza che si vuole maritare per forza, e che è innamorata di un uomo ammogliato.

⁴ Questa cauzione, della parte di Aritzu, mi pare, è un lamento per l'abuso che le donne sarde fanno del caffè. In origine doveva essere una poesia bella e buona, ma ora, passata per le bocche del popolo, è così corrotta e confusa da diventar una filastrocca.

no funti in manera
de pigai a filu,
ghirat su maridu
e no agattat cena,
faccia de brenti prena,
faccia de demonia,
una bella gironia
chi m'app'a cuncoldai.

Oi, oi, oi,
chi est mortu' Lolloi,
e chie bil' at mortu?
Su babbu sou ettottu,
itte b' at lassau?
Unu boe iscorrau,
itte b' at aggiuntu?
Unu saccu pertuntu,
itte b' at issu saccu?
Unu galleddu maccu,
e inintro 'e su galleddu?
Unu moro nigheddu,
e inintro 'e su moro?
Gravittedos de oro,
e inintro 'e sas gravittedos?
Bintinoe gorteddos,
inintro e sos bintinoe?
Un' ungredda 'e boe,
e inintro 'e s' ungredda?
Una pudda nighedda,
e inintro 'e sa pudda?
Un' ispissu limbudda,
e nintro 'e s' ispissu?
Una gamba 'e sartissu.

Assa bessida 'e s' istella
bessi bella assa bentana,
pro ti cumponner, galana,
cun s' amante, pastorella,
su fronte, sa cara bella,
su pilu brundu dechidu,
pro me non bi torrat mai
cuddu reposu perdiu.

non sono in maniera
di prendere a filo,
torna il marito
e non trova cena,
faccia di pancia piena,
faccia di demonia,
una bella gironia¹
che mi avrò a concordare.²

Oi, oi, oi,
che è morto Lolloi,
e chi l' ha morto?
Suo padre stesso,
cosa ha lasciato?
Un bue scornato,
cosa ci ha aggiuntu?
Un sacco forato,
cosa c' è nel sacco?
un galletto matto,
e dentro del galletto?
Un moro nero,
e dentro del moro?
Chiodetti d'oro,
e dentro dei chiodetti?
Ventinove coltelli,
dentro i ventinove?
Un' unghietta di bue,
e dentro all' unghietta?
Una gallina nera,
e dentro la gallina?
Un' ispissa limbudda,³
e dentro dell' ispissu?
Una gamba di salsiccia.⁴

Alla uscita (comparsa) della stella,
esci, bella, alla finestra,
per comporti, vezzosa,
con l' amante, pastorella,
la fronte, la faccia bella,
il capello biondo⁵ aggraziato,
per me non ci torna mai
quel riposo perduto.

SOS BERBOS O VERBOS.

I *berbos* sono la parte più caratteristica e importante delle credenze superstiziose del Nuorese. In altre parti dell' Isola son chiamati *sas paraulas* (le parole), e ne discorse un folklorista sardo in un fascicolo della *Rivista*, dicendo che è impossibile riuscire a saperle.

A Nuoro non è impossibile, ma è difficilissimo. A stento, a forza di preghiere, di astuzie, di regali e di favori siamo riusciti ad averne gli esemplari che diamo qui appresso.

¹ *Gironia*, ubbriachezza.

² A prendere.

³ Anche questa filastrocca non è nuorese. Nè la persona che me la dettò, nè alcun' altra nuorese sa spiegarmi cosa significhi *ispissu limbudda*. Forse si tratta di una parola fantastica come la *meta piperti* e su *puzone pranu*.

⁴ Una gamba o fune di salsiccia, cioè un pezzo.

⁵ I capelli biondi.